

Глыбочко Елена Борисовна

студентка

ФГБОУ ВО «Уральский государственный
педагогический университет»

г. Екатеринбург, Свердловская область

Глыбочко Ярослав Борисович

ученик

МАОУ «СОШ №9»

г. Тобольск, Тюменская область

Глыбочко Наталья Владимировна

учитель

МАОУ «СОШ №9»

г. Тобольск, Тюменская область

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ И ГИДРОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ

В РОМАНЕ ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА THE LORD OF THE RINGS

Аннотация: в статье рассматриваются особенности репрезентации цветообозначений при описании лексико-семантической группы «Гидрографические классы». Можно отметить особое отношение автора к водным объектам: наличие восьми «цветовых» гидронимов; оттенок волшебства: персонажи (Золотинка, Нимродель), Заповедное озеро, река Ветлянка в Вечном Лесу; борьба Светлых сил с Тёмными (волны в виде белых всадников); красота и необъятность мира (вид сверху на впадение реки Андуйн в море). Световая лексика часто дополняет и усиливает цветовую.

Ключевые слова: цветообозначения, лексико-семантическое поле цвета, ядро, периферия, лексико-семантическая группа, гидрографические классы, *The Lord of the Rings*.

Данная работа является продолжением исследования особенностей лингоцветовой картины мира в романе Дж.Р.Р. Толкина *The Lord of the Rings* [1], в которой мы определили, что лексико-семантическое поле цвета – это группа слов, обозначающих цвет, обладающая высокой степенью организованности и

образующая систему. При этом лексико-семантическое поле цвета можно разбить на группы, в каждой из которых выделяется основной элемент – доминанта, *ядро* (в этом произведении они представлены: black, grey, white, green, golden, red, blue, yellow, silver, brown). Остальные лексемы, группирующиеся вокруг них, можно отнести к *периферийным*, в толковании которых непосредственно и опосредованно принимает участие доминанта (ранее мы выявили, что они представлены группами: указание на цветность [2]; огонь, пламя, горение; природные объекты и явления; природные камни, материалы, драгоценности; изделия; гидрографические классы; топографические классы; растительный мир (флора); животный мир).

Исследуем основные особенности средней по частоте употребления лексико-семантической группы «Гидрографические классы», находящейся на периферии лексико-семантического поля «Цветобозначение». К периферийной зоне мы отнесли лексемы, которые не обозначают цвет непосредственно, но либо имеют в своем лексическом значении дифференциальную сему цвета, либо представляют объекты, вызывающие в сознании человека определенные цветовые ассоциации. Наша выборка составила 374 словоупотребления.

Рассмотрим изображение реки Ветлянки (the River Withywindle), какой она предстала перед хоббитами, заблудившимися в Вековечном Лесу:

«In the midst of it there wound lazily a *dark river of brown water*, bordered with ancient *willows*, arched over with *willows*, blocked with fallen *willows*, and *flecked with thousands of faded willow-leaves*» [4, p. 151].

В данном примере представлены такие водные объекты как *river* и *water*, в значении которых уже присутствует некоторая сема цвета / света, выраженная имплицитно. Наложение на них лексем: *brown* (относится к ядру семантического поля «Цветобозначение») и *dark* (относится к ЛСГ периферии «Указание на цветность») вызывает у читателя определенные цветовые ассоциации медлительности, застойности воды. Автор намеренно усиливает образно-эмоциональный оттенок эпизода, используя приём повтора (лексема *willows*, относящаяся к ЛСГ периферии «Растительный мир (флора)» упоминается три раза). Такое

тесное переплетение речного и растительного – создаёт образ своеобразной тайны, волшебства, нетронутого и пышного, дикого и вечного мира, в котором, кажется, остановилось время, – акцент писателя на концовке предложения: “...and *flecked* with thousands of *faded willow-leaves*”.

Но всё же, чаще при изображении водных объектов в качестве прилагательных автор использует цветообозначения из ЛСГ «Указание на цветность», тем самым создавая ощущение переливания оттенков, ощущение течения, движения. Например: “...the *Silverlode* flowed *glittering*...” [4, p. 483]; или в олицетворении “...there was a *glimmer* on the face of *the River*” [4, p. 502]; “...an island in the *waters* about which the flowing *River* flung *pale shimmering* arms” [4, p. 513].

В нашем исследовании, исходя из принципа частотности, в ЛСГ «Гидрографические классы» мы выделили четыре подгруппы.

К наиболее часто упоминаемым гидрографическим объектам мы отнесли: *water* и *river* (73 и 71 случай упоминания соответственно).

К средним: *Anduin* (32), *stream* (30) и *sea (the Sea)* (25). Причём автор называет реку Андуин также *the Great River*, *the River*: “...*the Great River* rolled its broad *waters, deep and dark*” [4, p. 483].

Подгруппа менее упоминаемых объектов представлена: *pool* (18), *lake* (16), *wave* (14), *bank* (12).

К редко упоминаемым объектам мы отнесли: *foam* (9), *mere* (4), *basin* (4), *fall* (3), *haven* (3), *coast* (2), *creek* (1) и др.

Нужно обратить внимание на наличие большого числа «цветовых» гидронимов. Так, в их названиях у одних уже имеется лексема, относящаяся к ядру семантического поля «Цветообозначение» (*Grey Flood*, *Silverlode*, *Grey Havens*). У других она находится на периферии (*Bruinen (Loudwater)*, *Celebrant*, *Mirrormere*, *Limlight*).

Также это может быть волшебный персонаж, наименование и / или описание внешности которого указывает на принадлежность к водной стихии. Например, Золотинка (*Goldberry – River-Daughter*). Или вспомним жившую в давние времена эльфийскую деву Нимродель, про которую сложена песня “...a song of the

maiden Nimrodel, who bore the same name as the *stream* beside which she lived long ago” [4, p. 441]. Так, эльф Леголас рассказывает про неё: “Of this *stream* the Silvan Elves made many songs long ago, and still we sing them in the North, remembering the *rainbow* on its *falls*, and the *golden flowers* that floated in its *foam*” [4, p. 441].

Интересно представлено описание озера Зеркального (Mirrormere), особо почитаемого гномами: “...its southern end was beyond the *shadows* under the *sunlit sky*. Yet its *waters* were *dark*: a *deep blue* like *clear evening sky* seen from a *lamp-lit room*” [4, p. 434]. Сам по себе синий цвет уже является символом волшебства, а наличие сравнения некоторых лексем из ЛСГ «Указание на цветность» (*shadows, sunlit, dark, deep, clear, lamp-lit*), «Природные явления и объекты» (*evening, sky*), несущих имплицитную сему цвета создаёт насыщенный светом, играющий различными оттенками образ волшебного заповедного озера.

У эльфов водные объекты сочетаются с цветообозначениями *silver, grey*, как символами тайны, неизвестности: «*the silver stream*» [4, p. 470]; «*Grey Havens*» [4, p. 9].

У хоббитов – с коричневым: «*the brown river Barandium*» [4, p. 5]. Это цвет надёжности, прочности, здравого смысла, может быть символом приземленности, укоренения повседневности; также он ассоциируется с мягкостью, теплотой, дружелюбием.

За счёт добавления анималистических объектов (*horses*), наложения (с повтором) прямого цветоименования *white* на такую лексику водных объектов как *water, frothing, waves*, – эпизод у Переправы обладает яркой эмоциональной выразительностью. Так, преграждая путь Чёрным Всадникам, защищая раненного Фродо, вскипели воды реки Бруинен (*the Bruinen*), промчались в виде белых всадников на белых лошадях со вспенившимися гривами: “...the *water white* riders upon the *white horses* with *frothing* manes” [4, p. 280]; “...some of the *waves* took of the form of great *white horses* with *shining white* riders” [4, p. 292].

Водные ресурсы могут иметь и отрицательную коннотацию. Например, в сочетании с *green* как символом чего-то нечистого, застойного, неприятного, а также с *black* как символом неизвестности, опасности. Вспомним описание озера

перед Воротами Мории: "...it was *green and stagnant* <...> *dark unclean water* <...> they saw *ripples, black-edged with shadow in the waning light*..." [4, p. 394]. Или в эпизоде на стремнине Андюина, когда хранители проплывали между Каменными Гигантами как символом ужаса и страха, предостережения и угрозы: «The *black waters* roared and echoed..." [4, p. 512].

Интересна картина, открывшаяся Фродо на Овиде (Обзорном Сторожевом Посту нуменорцев), когда он надел Кольцо и увидел мир как бы с высоты птичьего полёта. Вот как прослеживается путь впадения реки Андюин в море: "Southward he looked, and below his very feet *the_Great_River* curled like a toppling *wave* and plunged over the *falls* of *Rauros* into a *foaming* pit; a *glimmering rainbow* played upon the *fume*. And *Ethir_Anduin* he saw, the mighty *delta_of_the_River*, and myriads of *sea-birds* whirling like a *white dust in the sun*, and beneath them a *green and silver sea, rippling in endless lines*" [4, p. 522].

В этом примере, благодаря наложению на лексику водных объектов уже имеющих имплицитную сему цвета / света (*the Great River, wave, falls, foaming, delta of the River, sea, rippling*) прямых цветоименований (*white, silver, green*), цветообозначений периферии из других ЛСГ (*glimmering, rainbow, fume, sea-birds, dust, sun*), наличию сравнительного оборота, – у читателя вызываются легко узнаваемые эстетические образы, возникают ассоциации, связанные с ощущениями красоты и необъятности мира.

Таким образом, при описании водных ресурсов автор умеренно использует лексику, относящуюся к ядру семантического поля «Цветообозначение», при этом главное место занимают цвета, несущие символическую, оценочную, эмоциональную нагрузку и выражающие определенные ассоциации: *black, white, brown, grey, silver, blue, green*. Также изображение гидрографических классов характеризуется предпочтением лексики, сема цвета в которой характеризует аспект «внешний вид» или это имплицитная сема цвета. Хотя автор широко использует переплетение лексики из различных ЛСГ, лексика со значением света (ЛСГ «Указание на цветность») в отношении объектов гидрографических классов имеет приоритет. Она помогает передавать богатство различных

светоцветовых оттенков, создавать ощущение движения или передавать специфику текстуры водной поверхности (гладь, рябь и т. д.), изображать различные состояния водной стихии. Всё это позволяет читателю эмоционально переживать, «включиться» в тот выразительный, объёмный, в чём-то близкий нам, созданный писателем мир.

Список литературы

1. Глыбочко Н.В. Особенности лингвоцветовой картины мира в романе Дж.Р.Р. Толкина «The Lord of the Rings» / Н.В. Глыбочко, А.Ю. Вычужанина // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по материалам XXXIII Междунар. науч.-практ. конф. №2 (33). Ч. I. – Новосибирск: СибАК, 2014. – С. 66–75.

2. Глыбочко Н.В. Своеобразие лексико-семантической группы «Указание на цветность» в романе Дж.Р.Р. Толкина «The Lord of the Rings» // Фундаментальные и прикладные исследования в современном мире: сб. ст. по материалам VI Международн. научн.-практич. конференц. (17 июня, 2014 г.). – СПб.: Стратегия будущего, 2014. – С. 103–109.

3. Тойшибаева Г.К. Цветовая лексика и идиостиль писателя // Вопросы теории и методики преподавания русского языка в национальной аудитории: тез. докл. III научн.-практич. конф. педвузов ферганского региона. Ч. 1: Вопросы теории. – Коканд, 1990. – С. 12–15.

4. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings, Part One: The Fellowship of the Ring. – London: HarperCollins Publishers, 2007. – 531 p.